

英国成人网络直播交互式汉语教学研究：以直播交互式教学平台 Zoom 和 Blackboard Collaborate 为例

杨璐西 *

曼彻斯特大学, 英国

王楚怡 *

雷丁大学, 英国

摘要

英国成人汉语教学目前使用最广泛的两个网络直播交互式平台为 Zoom 和 Blackboard Collaborate。本研究采用定性和定量相结合的研究方式, 以使用这两个平台的在英八所高等教育机构的成人汉语学习者及汉语教师为调查对象, 着重对同一班级同一批师生的线上线下两种课堂进行对比, 对这两个平台网络课堂相较于面授课堂所显现出来的优劣势进行探讨, 并深入发掘影响网课质量的主要因素。调查显示, 在线课堂虽然在某些方面稍逊于面授课堂, 但总体评价仍非常积极, 特别在时空灵活性、自主学习积极性、学习资料阅读和获取便捷性、书面练习反馈的高效性、通过平台辅助而实现的课堂效果满意度等方面获得好评。而在线教学的局限性主要在于轻微的网络技术故障、交流互动减少、平台操作较复杂等。影响在线教学效果的主要因素有: 课堂吸引度与交流互动、教师支持与反馈、学习积极主动性和网课心理适应度。本文建议的应对策略为: 优化教学设计、增强课堂互动、提供充足的学习支持与线上线下的反馈交流、激发学生学习的积极主动性、提高学生心理适应度、加强教师培训等。

关键词

汉语作为外语教学, 网络直播交互式教学平台, 英国成人学习者, Zoom, Blackboard Collaborate

* 通讯作者

杨璐西, 英国曼彻斯特大学孔子学院, 曼彻斯特大学语言中心。

联系电邮: luxiyang@manchester.ac.uk

王楚怡, 英国雷丁大学教育学院, 雷丁大学语言与文化学院。

联系电邮: chuyi.wang@pgr.reading.ac.uk

1 文献综述

从互联网+时代到5G时代,远程教育技术及服务不断升级迭代,已在全球范围内为成人教育带来了新的发展机遇。疫情前时代,英国高校及孔子学院的汉语教学多采用传统面对面教学,或以线下课程为主的混合教学模式,线上教学只是辅助手段。受疫情影响,英国各高校及孔子学院于三月中旬开始陆续进行线上汉语教学,区别于之前已出现的慕课、录播课以及HTML5交互式动画网课,网络实时直播交互式汉语课成为了主角。据笔者了解,此形式占据了目前英国汉语成人教育一大半的阵地。目前在英高校汉语教师使用的众多教学平台中,Zoom和Blackboard Collaborate的使用最为普遍,迅速成为了英国成人汉语线上教学的两大主流平台。

目前学界对线上教学的研究主要分为同步教学和异步教学两种形式,同步教学以互动性见长,却在学生时间安排上不够灵活,而异步教学具有“随时随地”学习的特点,却难以做到师生之间及时沟通反馈(Chen, Dobinson & Kent, 2020)。对翻转课堂的研究也为线上与线下教学的对比提供了思路,El-Sawy (2018)调查了49位高校学生对英语阅读翻转课堂的使用意愿、参与原因、平台功能、课堂参与度、有效性等内容,得出了翻转课堂在增强生词发音、词汇习得的效果,提升课前预习效率和增强师生关系等方面的积极评价。步延新和孙红娟(2019)的研究表明翻转课堂在商务文化课中有增强学生学习积极性和活跃课堂气氛的积极作用。

然而,也有研究发现线上教学虽然在其他学科均有积极作用,但在线上外语课中有非常显著的负面评价(Cavanaugh, 2001)。Patel (2012), Black (2011), Zhang & Cui (2010)也表达了对网课教学质量降低、学习内容减少、社交互动太少的担忧。Lin & Warschaure (2015)的研究也因师生之间和生生之间的口语接触有限而对线上语言教学持怀疑态度。

前人对Blackboard Collaborate的研究多集中在对其课堂使用的优劣评价上。Wu, Pienaar, O'Brien & Feng (2013), Guo (2013), Akarasriworn & Ku (2013), Wdowik (2014), Foronda & Lippincott (2014)等人的研究都发现Blackboard Collaborate平台的使用提升了学生的积极性和参与感,尤其是提升了学生在小组活动中进行高阶思考以及讨论和解决问题的能力;负面的评价主要集中在因技术连接不畅、音频视频质量低等而导致的学生心情沮丧和时间浪费上(Lavine, Greenberg, Chen, Kao & Lin, 2012)。前人对Zoom的研究多集中在对其功能的简单介绍和使用建议上,如Barbosa & Barbosa (2019)介绍了在Zoom上设置教室的注意事项并提出了实用性建议,包括环境布置和课前材料准备的技巧和经验;林见欢(2019)总结了Zoom高清音视频通话、远程协作与会议控制、数据共享与传输和联合注释等功能。

针对线上汉语教学,目前已有一些数据规模较小的研究对其进行了探讨。林见欢(2019)根据对13位中级汉语学习者在Zoom平台上学习的质性研究,展示了包括词汇、语法、语篇等内容的以交互式理论为基础的教学设计及过程,并根据学生的反馈提出了关于远程汉语教学的建议。这项研究中Zoom只用于一对一教学,未使用到针对班级教学的各项功能,未讨论教师对平台的使用如何影响学生的学习体验,也缺乏量化研究。李若璇(2015)对堪萨斯大学孔子学院K-12年级汉语教学进行了课堂活动设计及分析点评,讨论了远程交互式视频汉语教学(Interactive Distance Learning, IDL)中课堂活动设计的原则和特点。此研究对象为美国中小學生,和本研究的英国成人學生有诸多不同。其他对汉语线上教学的研究包括Hughes, Lo & Xu (2019)对混合模式下的汉语教学设计的文献进行了整合回顾;Lai (2017)介绍了ThingLink, Padlet和Homestyler三个中文课堂中有效增强学生合作学习的网络平台;Tseng, Lin & Chen (2018)调查了35名美国中學生在沉浸式汉语翻转课堂中的努力程度、学习经历、学习成果和态度,发现线上同步课堂在能够提升学习效果及满意度的同时有助于建立学习群体归属感,而丰富

的交互式技术可以为课堂活动加入更多社交互动机会。另外,此研究提到教师对课堂的精心设计是线上教学质量的保证,比线下课堂需要做更多的准备。

目前对英国成人汉语网络课堂学习者进行的大规模实证性研究还较为鲜见,因此本研究旨在探讨如下问题:

- 1. 英国成人汉语网络直播交互式课堂与面对面课堂相比, 具有哪些优势和劣势? 原因是什么?
- 2. 英国成人网络直播交互式汉语教学的课堂效果和学生满意度主要受哪些因素影响?
- 3. 两个网络直播交互式教学平台之间有哪些差异?
- 4. 英国成人汉语课堂中的师生对从线下到线上课堂的转变有什么样的应对策略?

2 研究方法

2.1 研究对象

英国成人汉语教学的对象以在高校主修或辅修中文学分课的大学生, 以及在孔子学院和继续教育机构学习非学分课的社会人士为主。本研究的问卷调查对象为 95 名使用 Zoom 或 Blackboard Collaborate 实时直播交互式平台的各级别成人汉语学习者, 他们分别来自位于英格兰及威尔士的六所高校、一所孔子学院和一所继续教育机构。本研究还对其中的 12 位学生和其所在教育机构的 8 位汉语教师进行了一对一访谈。在由同一教师授课的同一个班级里, 各校学生在前期传统面授课堂阶段的学习时间为 6-8 周, 后期由于疫情原因使用直播网课方式的学习时间为 3-7 周(9-32 小时)不等。研究对象详细情况如下表 1 所示。

表 1. 研究对象背景信息

网课平台	Zoom: 60 人 (63%); Blackboard Collaborate: 35 人 (37%)
性别	男: 50 人 (53%); 女: 42 人 (45%); 其他: 3 人 (2%)
年龄	16-25 岁: 56 人 (60%); 26-40 岁: 25 人 (27%); 41-60 岁: 7 人 (7%); 60 岁以上 (6%)
课程级别	初级: 45 人 (48%); 中级: 38 人 (40%); 高级: 11 人 (12%)
母语情况	英语: 64 人 (69%); 非英语: 29 人 (31%)
族裔背景	华裔: 19 人 (21%); 非华裔: 73 人 (79%)
职业情况	大学生: 49 人 (52%); 在职: 35 人 (37%); 无业: 3 人 (3%); 已退休: 7 人 (8%)
学习动机	工作/职业/商务类: 39 人 (41%); 兴趣/好奇类: 24 人 (25%); 朋友/家人/亲属类: 23 人 (24%); 旅行类: 2 人 (2%); 其他: 7 人 (8%)

通过对独立样本 t 检验和方差分析得出“网课平台”、“性别”、“年龄”、“课程级别”、“母语”、“华裔背景”、“职业情况”、“学习动机”八组变量之间均无显著差异(显著值均大于 .05), 表明以上八组变量不构成对网课体验及满意度的影响。

2.2 研究方法及工具

本研究采用定性和定量相结合的研究方式, 运用 SPSS(25.0 版本)软件对 95 份问卷进行分析, 并结合对 12 位学生及 8 位教师的一对一访谈, 对这两个平台的直播交互式汉语教学进行探讨。

本研究参考 (El-Sawy, 2018) 及 (Pusuluri, Mahasneh & Alsayer, 2017) 的调查问卷, 针对英国成人汉语学习者这一研究对象进行调整改进 (见附录一)。问卷的前 43 道题目采用里克特五度量表计分, 即“完全不赞同”计为 1 分, “不赞同”计为 2 分, “中立”计为 3 分, “赞同”计为 4 分, “完全赞同”计为 5 分。反向计分处理过后, 首先对问卷进行信度检验, 通过内部一致性检验得出, 克伦巴赫 α 系数为 .826, 表明问卷内部信度良好; 再分别对八类因素内部进行一致性检验, 克伦巴赫 α 系数均在 0.7 以上, 表明八类因素分组合理。

半结构化访谈参考 Chen, Dobinson & Kent (2020) 的访谈提纲并进行调整改进, 作为对问卷调查的补充, 用于探寻师生对网课的体验和看法, 发掘原因, 搜集建议 (见附录二)。

2.3 数据收集过程

由于英国各高校及孔院的汉语教学于 2020 年 3 月中旬开始陆续由传统面授课堂转变为线上课堂, 笔者于 2020 年 4 月中旬至 5 月中旬期间陆续发放在线调查问卷。共发放问卷 200 份, 回收问卷 96 份, 其中有效问卷 95 份, 有效问卷回收率为 47.5%。在此期间, 笔者根据回收到的问卷分值挑选出了高分段、中分段和低分段三类学生, 一共 12 名, 作为学生访谈对象; 教师方面, 笔者在受访学生所在的机构中挑选出了具有网课一线教学经验, 特别是在本学期先教授面授课堂再转变为网课的 8 位汉语教师, 作为教师访谈对象。一对一访谈通过 Zoom 或电话方式进行, 时长约 20 至 60 分钟, 全程录音并转写为文字, 存入电子文档。学生访谈语言为英语, 教师访谈语言为中文, 转写文字为中文。

3 调查结果与问题讨论

3.1 网课与面授课堂比较结果分析

3.1.1 网课与面授课堂在“教师支持与反馈”、“学习效果自评”、“课堂吸引力与互动参与度”、“课堂总体评价”四个维度上的问卷调查统计对比

在总体所调查的八大维度 28 个项目里 (见表 2 和表 3), 其中互相之间具有可比性的维度有六个 (见图 3), 而具有可比性的具体项目有七个维度中的 24 项 (其余 4 个项目均含有与面授课堂比较“更……”的表述, 因此没有可比性)。在“教师支持与反馈”、“学习效果自评”、“课堂吸引力与互动参与度”、“课堂总体评价”这四个维度共 14 个项目中, 笔者针对同一班级的线上与线下两种课堂设置了相同的项目表述, 让学生对两种课堂分别进行 1-5 度的打分, 以便更精准细致地实现对比调查。

对比调查可知 (见图 1), 网课在这四个维度的得分均比面授课堂稍低一些; 从二者的总平均分来看, 分别为 M 线上 = 3.94 (N=95) 与 M 线下 4.35 (N=95), 仅相差 0.41。这表明, 虽然网课在这四个维度稍稍逊于面授课堂, 却差异不大, 并且其总平均分与四个维度各平均分均大于 3, 最低也为 3.76 分, 说明学生普遍对网课持非常肯定的态度, 评价非常高。其中, 网课得分最高的是“课堂总体评价” (4.08), 其次是“学习效果自评” (3.95) 和“教师支持与反馈” (3.92), “课堂吸引力与互动参与度” (3.76) 排在最后, 这也是线上与线下课堂得分相差最多之项。

仔细分析四个维度中的每一项平均分可见, 虽然网课的每项得分都比面授课堂低 (网课各项得分见表 2, 面授课堂各项得分省略), 但都大于 3 分, 最低分为 3.40, 说明学生对所有 14 个项目都持肯定态度。其中有五项得分很高, 超过了 4 分, 说明评价非常积极。

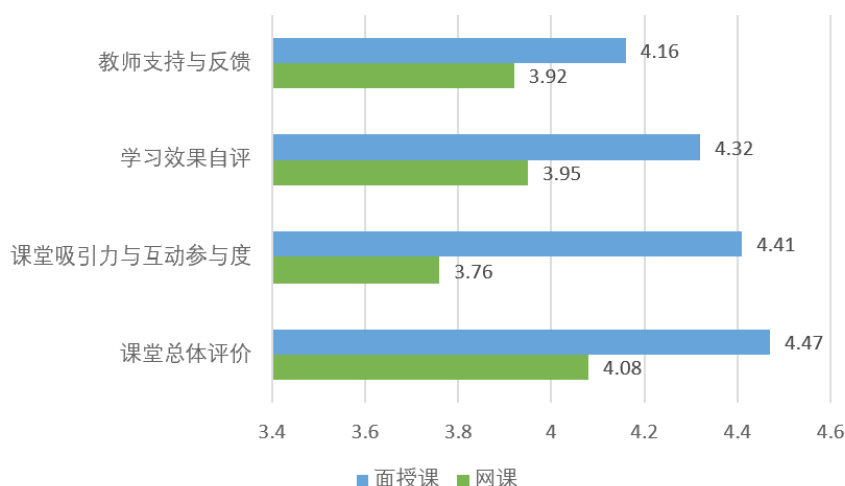


图 1. 网课与面授课堂在四大维度上的总平均分比较

表 2. 网课在“网课总体评价”、“吸引力与互动参与度”、“学习效果自评”、“教师支持与反馈”四个维度上的各项平均分

网课总体评价	1.1 The overall experience of the online class was good.	4.17
	网课的总体体验很好。	
	1.5 The online class was effective.	3.99
	网课很高效。	
网课吸引力与互动参与度	1.3 The online class was engaging.	4.04
	网课很有吸引力。	
	1.9 I participated in speaking practice a lot in the online class.	3.68
	我在网课上参与了很多口语练习。	
	1.15 The online class provided good teacher-student interaction.	3.91
	网课提供了很好的师生互动。	
	1.17 The online class provided good student-student interaction.	3.40
	网课提供了很好的生生互动。	
网课学习效果自评	1.11 I could understand the new learning content (vocabulary, grammar, etc.) well in the online class.	4.09
	我充分理解了网课上的新知识点(生词、语法等)。	
	1.25 The online class helped me to improve my listening skills.	3.98
	网课帮助我提高了我的听力技能。	
	1.27 The online class helped me to improve my speaking skills.	3.78
	网课帮助我提高了我的口语技能。	
	1.29 The online class helped me to improve my reading skills.	3.97
	网课帮助我提高了我的阅读技能。	
网课教师支持与反馈	1.13 I could easily follow the teacher's instruction in the online class.	4.17
	我在网课上很容易明白老师的课堂指令。	
	1.19 The support material (slides, worksheets, flashcards, pictures, web and app resources, videos, audios, etc.) in the online class was good.	4.15
	网课学习的辅导材料(幻灯片、习题页、抽认卡、图片、网络和应用程序资源、视频、音频等)都很好。	
	1.21 My special needs and difficulties were not aware nor responded in the online class. *	3.49
	在网课上, 教师没有意识到也没有响应我的特殊需求和困难。*	
	1.23 I was given adequate and appropriate oral or written feedback in the online course.	3.91
	我在网课上得到了充分且适当的口头或书面反馈。	

* 代表反向计分, 分数越高代表越正面的评价

在线上与线下课堂对比调查的四个维度 14 个项目中,有五项目占据前五位(其中两项并列第一),分别为:“1.1 网课的总体体验很好”(4.17),“1.13 我在网课上很容易明白老师的课堂指令”(4.17),“1.19 网课学习的辅导材料都很好”(4.15),“1.11 我充分理解了网课上的新知识点”(4.09),“1.3 网课很有吸引力”(4.04)。这也是在七个维度 24 项中总排名第二到第六位。值得注意的是,其中一项在四个维度 14 项中平均分排名最末:“1.17 网课提供了很好的生生互动”(3.40),而这一项和正向排名第五的项目都来自“网课吸引力与互动参与度”这一维度,这也是网课与面授课在四个维度的总平均分对比中相差最大的一个维度。排名倒数第二和第三的依次为:“1.21 在网课上,教师没有意识到也没有响应我的特殊需求和困难*(反向计分题,分数越高表明需求越被关注)”(3.49),“1.9 我在网课上参与了很多口语练习”(3.68)。这三项在 24 项总排名中分别位于倒数第二、第三和第五位。虽然这三项也都大于 3 分,评价正面,但也说明还有提升空间。

3.1.2 网课在“网课选择意愿”、“平台用户体验满意度”、“心理适应度”、“学习积极性”四个维度上的问卷调查统计

表 3. 网课在“网课选择意愿”、“平台用户体验满意度”、“心理适应度”、“学习积极性”四个维度上的各项平均分

网课选择意愿	2.12 I am willing to continue this online course in the future if my time and financial condition allow me.	3.79
	如果我的时间和经济条件允许,我愿意在未来继续学习这个网课。	
	2.13 I am happy to recommend this online course to my friends.	3.94
	我很乐意向我的朋友们推荐这门网课。	
网课平台用户体验满意度	2.4 It was difficult to install and get connected in the beginning of the online class.*	4.83
	在网课开始时,安装和连接很困难。*	
	2.10 There were frequent technical issues during the online lesson.*	3.91
	网课中经常出现技术问题。*	
	2.5 The internet connection was stable during the online lesson. (Opting out automatically after 40min in zoom doesn't count)	3.93
	网课期间网络连接稳定。(不包括 Zoom 40 分钟后自动退出)	
	2.6 The quality of audio and video was good on the online platform.	4.01
	网课平台上的音频和视频质量都很好。	
网课心理适应度	2.7 I could easily operate various functions on the online platform.	3.93
	我可以在网课平台上轻松操作各种功能。	
	2.8 I want training so that I can use the features of the online platform better.*	3.54
	我需要培训以便更好地操作网课平台功能。*	
	1.7 I felt anxious and nervous in the online class. *	3.86
学习积极性	我在网课上感到紧张不安。*	
	2.9 I could easily get distracted during the online lesson and it was not easy to concentrate. *	3.31
	在网课上,我很容易分心,很难集中注意力。*	
	2.11 I felt more exhausted in the online class compared to the traditional class. *	3.08
	与面授课相比,我在网课上感到更加疲惫。*	
学习积极性	2.1 The online class inspired me to more active and autonomous learning.	3.60
	网课激发了我更积极、更自主地学习。	
	2.2 I spent more time on previewing in the online course.	3.15
	我花了更多的时间来预习网课。	
	2.3 I spent more time on the revision in the online course.	3.29
	我花了更多的时间来复习网课上学的内容。	

* 代表反向计分,分数越高代表越正面的评价

仔细分析“网课选择意愿”、“平台用户体验满意度”、“心理适应度”、“学习积极性”这四个维度的各项得分(见表3),可以发现其中一项“2.4 在网课开始时,安装和连接很困难*(反向计分题)”(4.83)得分最高,在具有可比性的七个维度24项中总排名为第一,另一项“2.6 平台视频和音频质量都很好”(4.01)总排名为第六位,这两项都大于4分,说明学生对Zoom和Blackboard Collaborate这两个平台的评价极高,尤其认可其安装连接的方便简易度和音频、视频的总质量。

在24项中总排名最末位的一项是“2.9 在网课上,我很容易分心,很难集中注意力*(反向计分题)”(3.31),总排名倒数第四的项目为“2.8 我需要培训以便更好地操作网课平台功能*(反向计分题)”(3.54),这说明虽然学生对这两项持正面评价,但仍有提升空间,应该引起重视。

除了相互之间具有可比性的六大维度外,“网课心理适应度”和“网课学习积极性”这两个维度需要单独分析,因为这两个维度共6项中有4项含有与面授课比较“更……”的表述(其余两项不含此表述,具有可比性)。从这两个维度中含有“更……”表述的4项得分来看,排序由高到低依次为:“2.1 网课激发了我更积极、更自主地学习”(3.60),“2.3 我花了更多的时间来复习网课上所学的内容”(3.29),“2.2 我花了更多的时间来预习网课”(3.15),“1.11 与面授课相比,我在网课上感到更加疲惫*(反向计分题)”(3.08)。

总的来看,在这四大维度中,所有项目均高于3分,且“网课心理适应度”和“网课学习积极性”两个维度的总平均分分别为3.51和3.35,这说明学生对这两方面都持积极态度。网课相比面授课更能激发学生自主学习的积极性;而外界普遍担心的学生网课心理适应情况也被证明为状况良好。数据显示,学生在网课上注意力不易集中、易疲劳的问题并非大范围普遍存在,且程度也较轻微。

3.1.3 网课相较于面授课的优劣势访谈分析

通过与师生的一对一访谈以及问卷中的开放性问题调查总结,并结合笔者自身的网课教学经验得知,网课具有如下优势:

(1) Zoom和Blackboard Collaborate网课平台的教学功能非常齐全、实用(见图2)。其中分组、联合注释、屏幕/白板共享、录课、聊天对话框是最受好评的功能。① 网课分组聊天室的私密性比面对面课堂的分组更高,各小组聊天室不受外界干扰,教师可自由出入各小组聊天室进行指导。② 屏幕/白板共享功能更方便学生阅读课件等共享资料,配合教师用激光笔或彩线笔功能进行实时重点勾画,清楚了;除课件外,视频、图片、线上游戏如Kahoot、Quizlet等多种网络资源皆可轻松分享,教学资源更加丰富易得。③ 联合注释功能克服了面授课堂中书面作业分享与反馈的低效问题,全体学生可同时用不同颜色在共享课件或白板上输入汉字,进行连线、填空、补充句子等课堂练习,练习答案可实时呈现,老师也可立即批改,随时打字补充,便捷高效。④ 录课功能打破了课堂的时间限制,方便学生反复观看教学视频,也弥补了缺课学生的遗憾。⑤ 聊天功能为师生实时书面交流提供了平台,文字、文档、网页链接等可随时分享。



图 2. Zoom 和 Blackboard Collaborate 平台综合受欢迎功能矩形数图分布

(2) 网络课堂体验效果与面对面课堂非常相似，视频实时同步交互直播使得课堂中的互动交流得以顺畅进行，听说操练等互动活动都能得以实现。学生 J 说：“我真觉得网课和之前的面对面课堂没有什么区别，我还是能够和老师同学同步交流，由于我的老师一直教得很棒，课堂活动设计得很好，所以她在网课上也教得一样好，互动交流都很多。”

(3) 打破地域限制，省去奔波之苦，在家中即可参与课堂学习。学生 L 特别感谢这次网课的机会，他说：“我之前需要每周六早上 7 点出门，走到火车站坐一个多小时的慢速火车（因为离我家近的火车站只有每 1.5 小时一班的慢速火车），到孔院为 9 点钟，再等待一个小时开始上汉语课，往返非常折腾，现在就太好了，我衷心希望网课能成为常态！”

(4) 方便多个任务同时达成，学生在课堂上可随时通过上网、看课本、查字典等方式查阅多种资料。

(5) 部分学生认为网课能避免来自教室环境和同学的干扰，课堂注意力更集中。F 提到：“我一个人在家独立面对电脑上课，坐在舒适的靠椅上，喝着家里香喷喷热乎乎的咖啡，注意力特别集中”。

(6) 部分学生认为网课学习更具动力和积极性。D 说：“网课使我更想在课堂上表现好些，让我更有动力去预习、复习和做作业。”A 说：“来自面授课堂上同学之间的帮助减少了，这反而使得我逼自己一把，更加努力学习，独立回答老师的问题”。

(7) 部分天性内向、易焦虑的学生在网课环境中变得更为放松自信。教师 D 发现，“在传统课堂中从来不敢主动发言的 A，竟然在网课中主动发言两次。”教师 G 也说道：“学生 F 年纪比较大，平时在面授课堂中沉默寡言，反应较慢，但在网课，他竟然及时发现同学的口语错误并主动帮其纠正，反应敏捷，注意力也更集中了！”

(8) 学习资料电子化使得学生获取、使用、保存和整理学习资料变得更加方便快捷。学生 L 说：“我特别喜欢老师分享的电子版课件，可以随时利用碎片化时间预习复习，不用随身带纸质课件，也避免了丢失的情况；虽然我家没有打印机，但是我上网课时会同时使用三台电脑，一台用来上直播网课，一台用来随时翻阅老师提前发送的课件，还有一台用来随时查阅网上资料。我强烈建议孔子学院能在疫情结束后继续开设网课，我会第一个举双手报名！”

(9) 由于疫情影响，网课班级人数减少，对比之前面对面的大班课，10 人以内的小班网课更能加强教师与每位学生之间的课堂互动，课堂效果更佳。

虽然线上课堂优势明显,但其局限性也不可忽视,按照本次调查问卷开放问题和一对一访谈提及的频繁度排序,其局限性依次如下:

(1) 网课平台音频效果欠佳。① 音量、清晰度有时欠佳,个别出现延时、回音问题。虽然师生都强调此为白璧微瑕,不足为虑,且仅部分学生遇此问题,但 Blackboard Collaborate 的音频问题更为明显。学生 G 说:“Blackboard Collaborate 每次课都会有噪音,这种干扰让我觉得上课很累。”老年学生 B 觉得:“Zoom 声音不太大,后来我连接了音响才解决这个问题。”② 学生“齐唱”时,平台收音不全,只能听到部分学生的声音,不利于教师观察纠音。

(2) 网课平台技术故障偶发,网络稳定性欠佳。学生 S 提到“虽然自己的网络 and 平台没出现过问题,但有时其他学生会有,等待别人去解决故障浪费了大家宝贵的课堂时间。”相比于 Blackboard Collaborate, Zoom 在教师(会议主持人)平台上的卡顿和死机情况稍多一些,多位受访的老师都遇到过在用分组功能进入小组聊天室时的卡顿问题;另外,多位老师都提及,在使用注释功能后,如果略过点击功能栏里的“返回鼠标”按钮就进行下一步,则会直接导致死机,需要重启电脑。

(3) 网络课堂互动交流的充足丰富度、便捷顺畅度稍逊于面授课堂。虽然从问卷调查得知,网课总体来说很引人入胜(4.04),师生之间的互动令人满意(3.91),但是学生之间的互动有所减少(3.40),学生开口率不及传统课堂(3.68)。① 生生互动减少。多个学生提到,“网课让学生之间互动减少了,以前还可以相互看大家表情,以猜想这个语言点是普遍都难倒了大家还是只有我一个人这样,回答问题时同桌还可以小声提示我,有不懂的地方可以相互帮助解释,现在都要靠自己了。”虽然学生很喜欢网课的分组活动,但分组设置操作的卡顿问题及操作的复杂性阻碍了新手教师频繁使用此功能。② 活动形式减少。多名师生指出:“课堂活动形式没那么丰富了,仅仅只能进行“动动嘴皮子”的活动了,以前在面授课堂里经常做的词卡活动、满教室走动解答贴墙纸条等游戏、自由走动采访多人的活动都做不了了,很遗憾。”③ 个别内向的学生在网课上回答问题时,特别是在分组讨论时,话语间思考、停顿的时间过长更易使气氛尴尬。④ 从没见过面的师生直接上网课,可能会导致最初几次课的课堂气氛紧张尴尬。学生 F 说:“在转为网课之前在面对面课堂上,师生间及学生之间就不太熟,转为网课后老师还是不了解我们各自的背景、爱好,整个课堂的气氛尴尬冷清的。”也有学生 L 解释交流减少的原因之一是:“有时学生交流不多不是网课的问题,而是疫情的原因使大家心情低落,不愿意多交流。”⑤ 师生之间对彼此表情和发音口型的观察不如在面对面课堂中顺畅清楚。Zoom 在屏幕共享状态下,一个页面最多同时可见 5 名学生,多于 5 名学生的课堂需要老师来回点击鼠标翻页键显示学生头像;但 Blackboard Collaborate 在展示课件时除了老师自己的头像外,仅可见正在发言学生一人的头像。大部分教师都提到一个显著问题:由于学生视频框太小,且人数太多时无法同时排在一个页面,导致学生表情观察不清,甚至出现因个别学生关闭摄像头而完全不可见的情况,在一定程度上影响了教师对学生当下学习状态的判断。⑥ 师生全体注意力高度集中在电脑这一方寸之间,学生在网课上主动提问、抢答问题、聊天说笑等行为皆不如在面授环境中那般频繁自如。另外,在学生抢答时,由于无法快速觉察出谁正在准备开口,容易出现几人同时抢话的现象,导致听不清,也有失礼仪风度。

(4) 部分学生注意力不如面授课堂时集中,容易产生疲惫感。① 面对电脑屏幕,师生长时间保持坐姿,容易疲倦。学生 D 说:“隔离期间我整天都在家用 Zoom 来工作、开会,晚上还是用 Zoom 来上汉语课,特别疲惫。”② 居家环境易出现家人干扰或噪音干扰。学生 M 说:“夜班课上到一半,家人会习惯性叫我去吃晚饭,打扰了我上课。”③ 教师对课堂监督的减弱导致部分学生一心二用,存在上课时玩手机或用电脑浏览社交媒体的问题。

(5) 由于硬件设施问题导致的不顺畅。摄像头故障或学生因顾及隐私不愿开摄像头、麦克风故障、因家里无打印机而无法打印汉字练习页,这些都或多或少地影响了学习体验。

(6) 平台功能操作较复杂。虽然 Zoom 和 Blackboard Collaborate 相对于其他平台来说更易操作,学生不用下载安装,只需点击邀请链接即可进入课堂,但作为老师(会议主持人)则需要时间熟悉平台操作方法。特别是由于疫情突发,教师只能匆忙“应战”,边做边学,网课初期难免出现棘手状况。学生也需要老师指导较复杂功能的操作方法。

(7) 部分学生对网课存在心理障碍,集体归属感缺失。教师 J 说道:“我觉得学生对网课的态度直接影响学习效果,有的学生对网课有偏见或轻视之心。”学生 P 在建议中提到:“师生都需要放松心情、摆正心态,接受网课也是正规课,是常态,我们仍然能在网课上像平时一样说说笑笑享受课堂,同时学到很多东西。”

(8) 教师的网课备课工作量增大。教学设计、互动操练活动需要更加适合网课模式;课件制作需更加精细完善;图片、颜色、字体、动画等视觉效果要更加突出;使用的网络资源和游戏要更加丰富多样。整日居家面对电脑进行工作会议、邮件处理、备课与上课的循环,使得老师倍感疲惫。

(9) 少数需要特殊教育服务的学生,如身患阅读障碍、多动症、弱听症的学生不易被发现并给予响应。由于成人学生不太愿意把学习障碍的隐私透露给教育机构(高校学分课学生除外),老师在网课中也很难发现学生的特殊需求和困难;但也有部分有特殊需求的学生反而更适应网课。学生 J 说:“我从小患有多动症,上课总是很难长时间集中注意力,总静不下来,但我发现自己特别享受网课,在电脑前使我更放松、自信,更敢于表达了,我想到什么都马上问老师,感觉交流互动更多了,老师也更关注我了。”

总之,问卷调查统计与访谈得出的结论为:过半数的师生认为,如二选一,则面授课效果优于网课;少数学生甚至认为,“由于语言学习的社交性强,网课永远无法完全代替面授课”;也有部分师生认为直播交互式网课和面对面课堂一样好,无任何差别,特别是大部分汉语教师认为,假以时日,一旦师生都熟悉了网课操作,在软硬件技术设施都成熟稳定的情况下,网课会和面授课堂效果相同,在此情况下,部分教师会优先选择网课,特别是对夜班课而言,网课会更方便,不影响吃晚饭及和家人相处时间;更有一部分学生觉得直播交互式网课优于面授课,打破了地域限制,更加方便舒适,更能免除教室环境干扰,集中注意力和放松下来学习。几乎所有学生都在“网课是疫情下最好的替代方案”这一点上达成一致,部分学生还表示:“网课已经做到极尽可能的最好了,在疫情期间还可以继续上课,教学效果竟还都差不多,已经很感谢老师了。”

3.2 网课总体满意度影响因素的调查分析

从相互之间具有可比性的六大维度的总平均分排序来看(见图3),平均分从高到低依次为“网课总体评价”(4.08),“网课学习效果自评”(3.95),“网课教师支持与反馈”(3.92),“网课选择意愿”(3.86),“网课吸引力与互动参与度”(3.76),“网课平台用户体验满意度”(3.72)。所有维度得分都在3分以上,最低也达3.72分,这说明学生对每一个维度都持十分肯定的态度,评价非常正面积极。

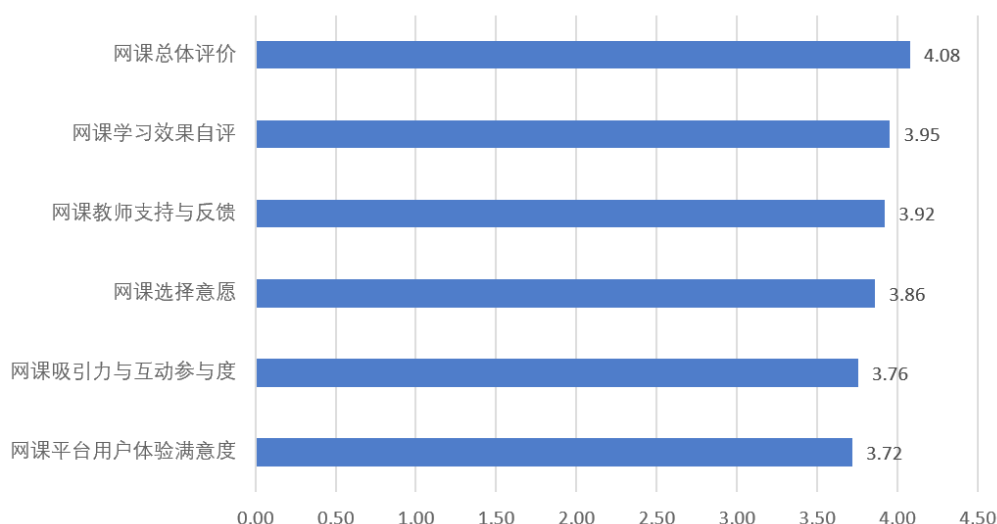


图 3. 网课六大维度总平均分排序

表 4. 网课六个维度之间相关性分析

Scale	网课总体满意度	网课吸引力与互动参与度	网课教师支持与反馈	网课心理适应度
网课总体满意度	-			
网课吸引力与互动参与度	.837**	-		
网课教师支持与反馈	.603**	.508**	-	
网课学习积极性	.537**	.436**	.306**	
网课心理适应度	.390**	.370**	.487**	
网课平台用户体验满意度				.228*

** $p < .001$ (2-tailed).

为深入分析,笔者把八个维度中“网课总体评价”“网课学习效果自评”和“网课选择意愿”三个维度合并为了“网课总体满意度”。合并后的六个维度之间的相关关系分析表明(见表4),与“网课总体满意度”呈高度正相关关系的因素从高到低依次为“网课吸引力与互动参与度”(0.837),“网课教师支持与反馈”(0.603),“网课学习积极性”(0.537),呈中度正相关关系的因素是“网课心理适应度”(0.390)。

由此说明,网课是否引人入胜、是否有充足的互动是影响课堂质量的首要因素。特别是对汉语作为外语教学而言,培养语言交际能力是其终极目的,这意味着汉语交际的模拟操练是课堂成功的关键;而教师对学生的支持学习与及时恰当的反馈也在很大程度上决定着网课是否高效,特别是在网络环境下,线上线下的师生交流、支持反馈及对班级集体归属感以及学习社区氛围的营造,显得尤为重要;此外,学生对待学习的内在态度和努力程度也与课堂效果紧密相关,特别是在缺乏监督的网课环境下,学习动机的强度也影响着学习效果。

除“网课总体满意度”与四个因素呈正相关关系,且各项相关性最高之外,“网课吸引力与互动参与度”、“网课教师支持与反馈”、“网课心理适应度”也都分别与四个因素呈正相关关系。“网课学习积极性”与三个因素呈正相关关系,“网课平台用户体验满意度”仅与“网络心理适应度”这一个因素呈低度正相关关系。

由此可见,除“网课平台用户体验满意度”外,其余五个因素之间都存在相关关系。其中,“网课心理适应度”尤其值得重视,它与三个因素呈中度正相关关系,与一个因素低度正相关关系。学生对网课这类新事物的焦虑紧张、轻视偏见甚至拒绝等各种心理障碍,及其引起的生理上的不适应,都与和教师的交流、课堂活动的参与、网课平台的操作等因素互相影响,从而影响着课堂学习效果。另外,笔者意外地发现“网课平台用户体验满意度”与其他维度的相关性最低,甚至与“网课总体满意度”无相关关系。这说明,平台选择、用户体验的好坏对课堂效果满意度的影响十分有限。这一点在师生采访中得到了印证:部分师生认为,网课教学质量主要取决于教师的教学设计和师生、生生互动参与度,网课平台只是帮助教师实现教学的辅助性工具,网课的成败关键还是在于“人”,万变不离其宗。

3.3 Zoom 与 Blackboard Collaborate 平台比较结果分析

3.3.1 Zoom 与 Blackboard Collaborate 的问卷调查统计对比

根据问卷数据分析,两个平台在“网课学习积极性”、“网课选择意愿”、“网课总体评价”、“网课平台用户体验满意度”、“网课吸引力与互动参与度”、“网课效果自评”这六个维度的得分非常接近(见图4),独立样本t检验也证明两个平台的得分之间不构成显著差异。得分稍有差别的两项为“网课心理适应度”和“网课教师支持与反馈”。

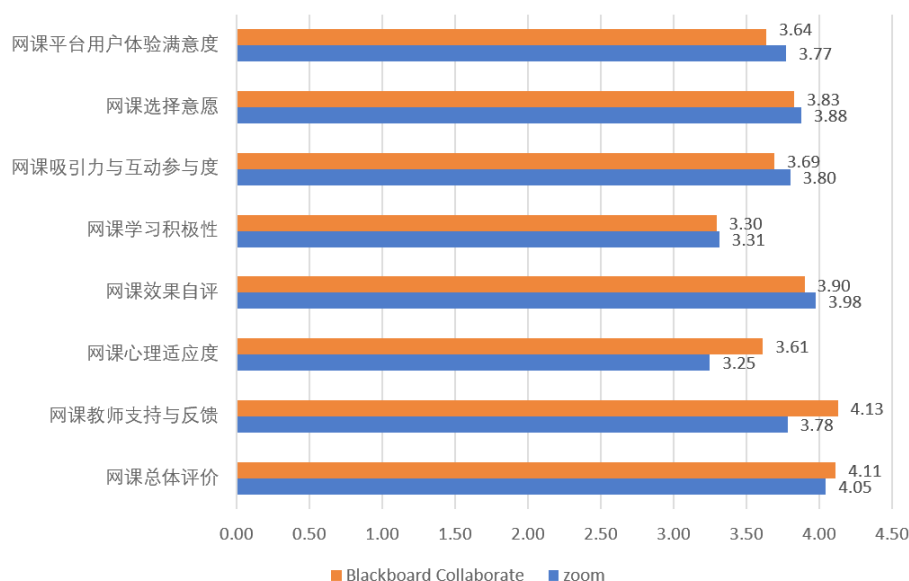


图4. Zoom 与 Blackboard Collaborate 平台在八大维度上的平均分比较

据笔者了解,由于使用 Zoom 平台的参与者多为孔子学院学生,而使用 Blackboard Collaborate 的多为高校学生,因而这两项得分的差异有可能很大程度上来源于非学分课和学分课在课程类型及学生特点上的差异。高校学生多为接受新事物较快、对互联网使用更得心应手的年轻人,且对 Blackboard 平台较为熟悉,因此在网络心理适应度上优于孔院非学分课上年龄背景各异的学生。另外,因使用 Blackboard Collaborate 平台的汉语课多属于学分课性质,更易获得来自大学专业技术部门的支持和任课教师更多的关注与指导,且在即将到来的考试季也与教师有更多课堂时间以外的交流,所以在“网课教师支持与反馈”这一项的得分较高。相比之下,孔子学院的学生多为在职人士,课下学习汉语的时间精力极其有限,作业完成与否多为自愿,没有期末考试,因而课下与老师交流反馈的机会相对没有学分课师生间那般频繁。

通过对比两大平台受欢迎功能可见(见图5),两个平台在课堂录音功能(53.9%的人提及此项)、联合注释工具(51.7%的人提及此项)、即时投票功能(23.6%的人提及此项)三方面的受欢迎程度较为接近。二者在受欢迎功能上的差异主要体现在三个功能的运用上。(1)使用 Zoom 的师生更多使用了分组聊天功能(相差 17%)。其可能的原因是高校学生在转为网课期间正值考前复习,分组进行口语练习的时间分配相对于其他练习较少;而孔院课程中以非学分无考试的综合课和会话课为主,听说操练是课堂练习重点,教师对口语交际能力的培养更为重视,分组操练更多。(2)使用 Blackboard Collaborate 的教师和学生更多使用了聊天框功能(相差 13%),这可能是由于在 Blackboard Collaborate 界面中对话框的位置较为明显,且年轻大学生对打字聊天功能的使用更为熟练。(3)使用 Zoom 的师生更多使用了屏幕共享功能(相差 11%),可能的原因是 Blackboard Collaborate 允许教师提前将课件上传到系统中,课堂期间教师不需要分享自己屏幕上的课件,而是直接在系统中的单独板块对课件进行共享操作,而屏幕共享仅用于除课件以外的其他教学材料的分享;而 Zoom 没有提前上传课件和另外板块的课件共享操作功能,因此利用屏幕共享功能展示和操作课件就显得很重要。

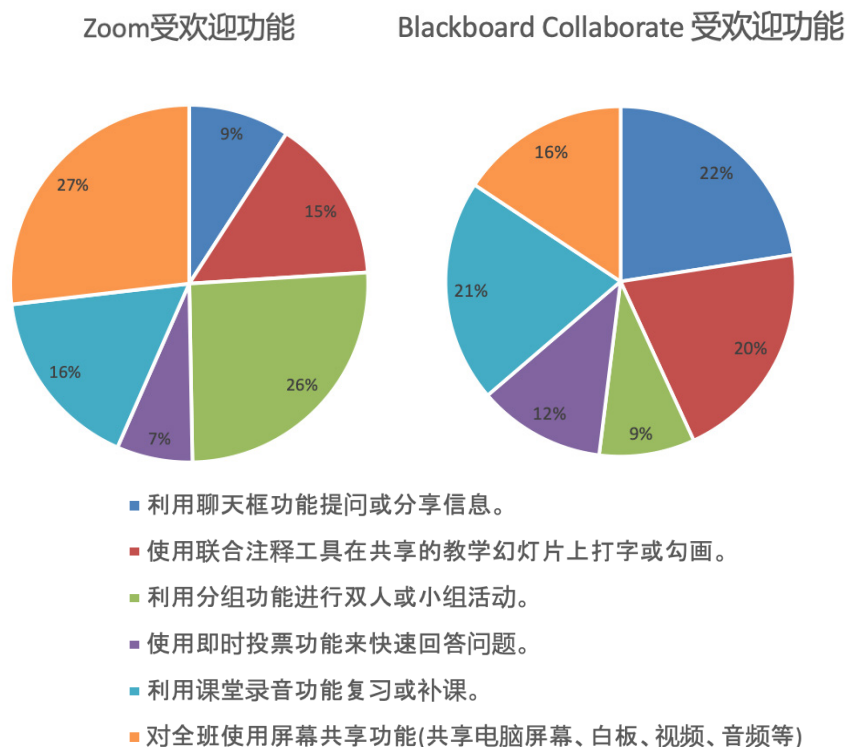


图 5. Zoom 与 Blackboard Collaborate 平台受欢迎功能占比

3.3.2 Zoom 与 Blackboard Collaborate 的访谈分析对比

通过对同时体验过这两个平台的多位师生的访谈,结合笔者亲身体会,发现二者的相同功能主要有分组、联合注释、屏幕/白板共享、录课、聊天对话框、调查投票、举手、教师对学生的禁言功能。平台功能和用户体验方面的差别主要有:

(1) 平台类型不同。Blackboard 是英国高校使用率极高的平台,师生对其课件分享、通知发送、考试作业的上传批阅等功能较为熟悉,Blackboard Collaborate 直播互动教学平台属于 Blackboard 系统中诸多应用中的一项,学生对此更为熟悉。Zoom 则属于商业领域较为流行且兼顾教育领域的视频会议平台。

(2) 功能存在细微差异。① Zoom 有联合主持功能及转让主持人功能,可设置另一参会

人为联合主持人,或者全权转让主持人角色,赋予其主持人(教师)所具有的大部分甚至所有平台操作权力,如全体禁音、分组等,此功能应用于教学中很适合网课观摩、助理教学或学生演讲主持环节。② 屏幕共享状态下可见学生头像的数量和大小尺寸不同。**Zoom**在屏幕分享状态下,同样页面可见缩小化的5个学生头像,剩下的学生头像则滚动翻页即可见;而**Blackboard Collaborate**里老师在展示课件时只有一位发言学生的头像处于可见状态,且头像方框比**Zoom**略小一些。③ **Blackboard Collaborate**在专门板块播放课件时,课件的动画效果会被自动消除,仅可见如PDF格式一般的静止文本,除非教师改用共享屏幕功能才可正常播放课件;而**Zoom**没有这个局限,可正常展示课件的动画效果。④ 白板功能页数不同。教师S说:“**Blackboard Collaborate**的白板功能可以添加3-4页,但**Zoom**只有一页。”

(3) 网络技术稳定程度和特定功能使用造成的故障频繁度不同。学生M说:“在宽带流量不好和网络不稳定的情况下,**Zoom**能克服困难,稳定程度更高,而**Blackboard Collaborate**的网络则断断续续不稳定,甚至多次中断,我必须把视频关掉才好一些。”但多位教师都提到,**Zoom**更容易在老师进入分组房间时造成卡顿,也易因注释功能使用后忘点击“返回鼠标”按键而导致电脑死机。

(4) 音频质量不同。学生G说:“**Blackboard Collaborate**的语音效果相对较差,一些学生家里背景杂音较大,如果不使用带麦克风的耳机,环境中的噪音会被收录进去,非常刺耳。”学生D说:“我是音乐学院的教授,我对比发现**Zoom**平台是音质效果最好的平台,我选择用它来上音乐课。”

(5) 平台安装和进入课堂直播间的操作简易度不同。**Blackboard Collaborate**安装设置更复杂些,每次课堂都需要老师发送新链接邀请学生,或者需要学生登录**Blackboard**界面再选择进入直播间;而使用**Zoom**的老师可以选择使用个人会议室ID,所有课都只需要发送一个固定不变的链接邀请学生,不需要每次更新链接。

3.4 网课教学应对策略

根据上述调查分析,笔者总结出的网课教学应对策略如下:

(1) 网课的教学设计乃课堂成败的关键,充足的互动、丰富多样的操练形式尤其重要。课程设计、教学目标、课堂活动设计、内容呈现都须根据网课模式进行调整,最大限度发挥网课优势。例如,课件制作精细化、视觉效果突出化,情景操练设计的内容话题应尽量做到真实有趣,并贴近每位学生的日常生活、背景喜好等。互动练习活动要适合网课,根据图片或问题,利用实时直播交互式平台可实现充分高频的口语操练,教师可提供实时反馈;除口语练习外,共享屏幕/白板、注释、聊天框功能的使用也能实现线上的书面练习,老师可实时批改。教师应发挥线上优势,充分利用多种网络资源,以增强课堂活动的趣味性、丰富性。录课功能的使用(在取得全体学生同意的前提下)也能打破课堂的时间界限,便于学生反复复习。相比需要实验及动手操作的学科,语言课的网上教学更易借助平台功能发挥优势,教师应秉承此信念,不断探索更高效有趣的课堂设计,持续给学生带来积极的学习体验。

(2) 教师应对学生提供充足的口头与书面的交流、反馈机会;教师和教育机构应加强对学生的共情力和人文关怀,增强学生的集体归属感,营造友好的社区氛围。这不仅体现在课堂上,也应体现在课下,比如,学生的作业须及时批改,邮件须及时回复,还可通过第三方平台如微信、WhatsApp、Google Drive等创建班级群,作为课下交流论坛。

(3) 教师应激发学生学习的自主性和积极性。建议将课件等学习资料提前发送给学生,还可通过分享短视频、设置问题等方式,激发学生预习的积极性,借鉴翻转课堂模式,让学生

“有备而来”。

(4) 教师和教学机构要重视对学生网课心理适应情况的关注,通过解释、咨询、劝导等方式,及时疏导其心理障碍,帮助学生摆正心态、放松心情,接受网课、重视网课、享受网课。面对不同类型和特点的学生还可采取不同的指导策略:对于态度积极的学生应多加鼓励,并让他们向其他同学分享自己的经验和感受;对于上网课不积极的学生,应给予更多一对一的关怀和辅导,避免相对落后的同学放弃网课。教师也应适当放慢课堂节奏,尤其是在前几节课上,让学生逐步适应新的学习形式。

(5) 教育机构应加强对师生,特别是对教师的网课平台操作培训,从安装设置到功能操作,都进行模拟操练,并提供书面用户指南以供其反复学习,帮助师生尽快适应平台使用,增强信心;教师自身也应及时调整观念,不断提升教学水平,增强多媒体课件制作技能,以便从容应对变化。

(6) 教师可采用若干方法来克服平台网络技术或网课模式自身的局限性。① 第一次课可提前 15 分钟开始,指导学生操作平台;② 保证师生的软硬件设施齐备,听力不好的师生可以配备音响和耳机,摄像头前应保证有充足的光源;③ 网课环境应选择免受干扰之地,比如安静的书房;④ 如果环境嘈杂,可对全体学生禁音,需要发言时再打开(学生也可用举手功能发言),特别是听力环节更应如此;⑤ 做好网课时间管理和纪律管理,在第一次课上须明确网课的礼仪和规则。例如,控制每名学生的发言时间,学生尽量打开摄像头,尽量杜绝长时间闲聊、玩手机等开小差的行为;⑥ 保证每小时 5-10 分钟的课间休息,避免疲劳;⑦ 多直视摄像头,保证与学生的眼神接触。尽量多观察视频框里每名学生的表情状态,保持高度自信,声音洪亮、语调抑扬顿挫,保持对课堂的掌控感;⑧ 在使用分组功能时,师生都可关闭摄像头,或保留其中一组学生在主教室原地进行练习,这样就能避免因流量过大而发生卡顿的情况;在使用 zoom 平台的注释功能后,务必要点击功能栏里的“返回鼠标”键再进行下一步,如不小心忘记这一步操作而造成了死机,可同时按住 F8 和 F9 键以消除死机,恢复正常;⑨ 多使用点名的提问方式,避免因学生抢答导致的发言机会不均等的情况,也有助于学生保持注意力的集中;⑩ 预留备用计划,以便保证网络技术故障发生时学生有事可做,不耽误课堂时间,同时放松心态,从容对待意外,避免将紧张焦虑的情绪传染给学生;⑪ 允许学生随时提问,以提供充分交流的机会;⑫ 情景操练的口头问题、需要补充扩展的内容可预先补充在课件上,方便学生清楚理解问题,以弥补凭空听不清楚的情况;⑬ 加强师生和生生之间的熟悉程度,避免过于严肃尴尬,尽量创造一个轻松愉悦的课堂氛围;⑭ 建议班级规模控制在 10 人以内,以保证充分的课堂互动和交流。

4 研究展望

自 2020 年三月中旬至今,大部分英国高校、孔院及其他教育机构在缺乏网课经验和教师培训的情况下仓促经历了由线下到线上课堂的转变。笔者有幸抓住这一特殊契机,对同一批班级里的同一批师生进行了面授课和网课的对比调研,得以最大限度地排除干扰变量,探寻二者的优劣势及影响网课质量的主要因素。本研究的局限有:只调查了 Zoom 和 Blackboard Collaborate 两大主流平台,未能涵盖英国教育机构中也较常用的 Microsoft Teams 和 Google Classroom 等其他平台;对网课和面授课学习效果的对比考量仅靠师生自评,暂时无法对学生使用更为客观的语言水平测试。

高等教育发展远程教育战略的核心部分是推动虚拟课堂的完善,以视频作为媒介的沟通渠道可以达到面对面人际交流所传输的信息量,因而网上课堂可以作为传统面授课堂的替代品

(Rivera Serrano, 2017; Aritz, Walker & Cardon, 2018)。笔者认为在目前阶段，汉语线上课堂暂时还不能完全达到面授课堂的教学效果；但在疫情期间，不可否认线上课堂实为最佳替代方案。特别是网络直播交互式平台利用其授课功能较齐全、网络技术较稳定流畅、用户体验优良等优势，打破地域界限，使得模拟真实课堂的远程同步教学成为可能，一定程度上使得面授课堂的教学质量和学生满意度得以保持。与此同时，教师也应充分意识到目前阶段线上课堂的局限性，降低对网课，特别是外语网课能完全取代面授课堂的期待值。无论采用何种课堂形式，何种网络平台，教师的自身能力和教学设计始终是决定课堂成败的关键。

从面授课堂到网课的转变不仅只是把教学内容从线下搬到线上，其挑战不仅来自现有的网课平台是否足够安全稳定、顺畅便捷，还来自于教师的信息技术素养、时间管理能力、应对变化的能力能否不断提升。变化和挑战带来了机遇，随着网络技术的日益成熟，期待汉语教师对网课平台的运用能更加得心应手，针对网课的教学设计能更加高效优化。

相比于未成年人对学习环境、课堂趣味性、特殊教育需求的关注度、来自教师的支持与纪律约束有着较高的依赖，成人学习者具有更强的逻辑推理能力、独立思考能力、自主学习能力、自律能力以及更强烈持久的内在学习动机，因而针对此群体的网络教学具有更为广阔的发展空间。在未来 5G 领军网络教学的流行大趋势下，网络直播交互式汉语教学凭借其独特的优势，将有望成为全球后疫情时代成人汉语教学新常态的一大“主力军”。

附录

附录一

A Survey of Adult Learners' Experience in the Chinese Class via Live Streaming Interactive Platforms Using Zoom or Blackboard Collaborate

成人学习者使用 Zoom 或 Blackboard Collaborate 平台的在线汉语网课的体验调查

According to your Chinese learning experience both offline and online in the same course last term, we would like you to answer these questions by choosing one of the five degrees: Strongly Agree, Agree, Neutral, Disagree, Strongly Disagree. Please choose one degree/answer only for all the questions below.

根据上学期你在同一门汉语课的线下和线上学习经历，请从“非常同意，同意，中立，不同意，非常不同意”五个维度中选择一个来回答以下问题。每个题目请只选择一个答案。

Traditional class means face to face class.

Online class means Zoom class or Blackboard Collaborate class.

传统面授课是指面对面的线下课堂。

网课是指使用 Zoom 或 Blackboard Collaborate 教学平台的课堂。

Part 1 第一部分

1. The overall experience of the online class was good.

网课的总体体验很好。

2. The overall experience of the traditional class was good.

面授课的总体体验很好。

3. The online class was engaging.

网课很有吸引力。

4. The traditional class was engaging.

面授课很有吸引力。

5. The online class was effective.

网课很高效。

6. The traditional class was effective.

面授课很高效。

7. I felt anxious and nervous in the online class.*

我在网课上感到焦虑紧张。*

8. I felt anxious and nervous in the traditional class.*

我在面授课上感到焦虑紧张。*

9. I participated in speaking practice a lot in the online class.

我在网课上参与了很多口语练习。

10. I participated in speaking practice a lot in the traditional class.

我在面授课上参与了很多口语练习。

11. I could understand the new learning content (vocabulary, grammar, etc) well in the online class.

我充分理解了网课上的新知识点(生词、语法等)。

12. I could understand the new learning content (vocabulary, grammar, etc) well in the traditional class.

我充分理解了面授课上的新知识点(生词、语法等)。

13. I could easily follow the teacher's instruction in the online class.

我在网课上很容易明白老师的课堂指令。

14. I could easily follow the teacher's instruction in the traditional class.

我在面授课上很容易明白老师的课堂指令。

15. The online class provided good teacher-student interaction.

网课提供了很好的师生互动。

16. The traditional class provided good teacher-student interaction.

面授课提供了很好的师生互动。

17. The online class provided good student-student interaction.

网课提供了很好的生生互动。

18. The traditional class provided good student-student interaction.

面授课提供了很好的生生互动。

19. The support material (slides, worksheets, flashcards, pictures, web and app resources, videos, audios, etc) in the online class was good.

网课学习的辅导材料（课件、习题页、抽认卡、图片、网络和应用程序资源、视频、音频等）都很好。

20. The support material (slides, worksheets, flashcards, pictures, web and app resources, videos, audios, etc) in the traditional class was good

面授课学习的辅导材料（课件、习题页、抽认卡、图片、网络和应用程序资源、视频、音频等）都很好。

21. My special needs and difficulties were not aware nor responded in the online class.*

在网课上，教师没有意识到也没有响应我的特殊需求和困难。*

22. My special needs and difficulties were not aware nor responded in the traditional class.*

在面授课上，教师没有意识到也没有响应我的特殊需求和困难。*

23. I was given adequate and appropriate oral or written feedback in the online course.

我在网课上得到了充分且适当的口头或书面反馈。

24. I was given adequate and appropriate oral or written feedback in the traditional course.

我在面授课上得到了充分且适当的口头或书面反馈。

25. The online class helped me to improve my listening skills.

网课帮助我提高了我的听力技能。

26. The traditional class helped me to improve my listening skills.

面授课帮助我提高了我的听力技能。

27. The online class helped me to improve my speaking skills.

网课帮助我提高了我的口语技能。

28. The traditional class helped me to improve my speaking skills.

面授课帮助我提高了我的口语技能。

29. The online class helped me to improve my reading skills.

网课帮助我提高了我的阅读技能。

30. The traditional class helped me to improve my reading skills.

面授课帮助我提高了我的阅读技能。

Part 2 第二部分

1. The online class inspired me to more active and autonomous learning.

网课激发了我更积极、更自主地学习。

2. I spent more time on previewing in the online course.

我花了更多的时间来预习网课。

3. I spent more time on the revision in the online course.

我花了更多的时间来复习网课上学的内容。

4. It was difficult to install and get connected in the beginning of the online class.*

在网课开始时, 安装和连接很困难。*

5. The internet connection was stable during the online lesson. (Opting out automatically after 40min in Zoom doesn't count)

网课期间网络连接稳定。(不包括 Zoom 40 分钟后自动退出)

6. The quality of audio and video was good on the online platform.

网课平台上的音频和视频质量都很好。

7. I could easily operate various functions on the online platform.

我可以在网课平台上轻松操作各种功能。

8. I want training so that I can use the features of the online platform better. *

我需要培训以便更好地操作网课平台功能。*

9. I could easily get distracted during the online lesson and it was not easy to concentrate.*

在网课, 我很容易分心, 很难集中注意力。*

10. There were frequent technical issues during the online lesson.*

网课中经常出现技术问题。*

11. I felt more exhausted in the online class compared to the traditional class.*

和面授课相比, 我在网课感到更加疲惫。*

12. I am willing to continue this online course in the future if my time and financial condition allow me.

如果我的时间和经济条件允许, 我愿意在未来继续学习这门网课。

13. I am happy to recommend this online course to my friends.

我很乐意向我的朋友们推荐这门网课。

14. What are the beneficial functions for teachers and students in the online class? (Even if you haven't tried them all yet, you can still choose the ones you think important.)

你认为网课平台上对老师和学生有哪些有益的功能? (即使你还没有全部尝试过, 仍可以选择你认为重要的。)

a. Using the chatterbox to ask questions/share information.

利用聊天框功能提问或分享信息。

b. Using the co-annotation tool to type or draw on the shared teaching slides.

使用联合注释工具在共享的教学幻灯片上打字或勾画。

c. Using the breakout room to do pair work/group work.

利用分组功能进行双人或小组活动。

d. Using the polling to answer quick questions.

使用即时投票功能来快速回答问题。

e. Using the lesson recording function for revision or catching up.

利用课堂录音功能复习或补课。

f. Using the screen share (share PC screen, whiteboard, videos, audios etc) to show to the whole class.

对全班使用屏幕共享功能(共享电脑屏幕、白板、视频、音频等)。

15. What aspects of the interactive live online class did you find useful or enjoyable?

你觉得网课在哪些方面有用或令人愉快?

16. What aspects of the online class did you not find useful or enjoyable?

你觉得网课在哪些方面没用或令人不快?

17. What platform did you use?

你使用的是哪个网课平台?

a. Blackboard Collaborate

b. Zoom

18. What course did you study last term?

你上学期学了哪一个水平的汉语课?

a. Beginner (the level is equivalent to HSK 1 to 2; CEFR A1 to A2) 初级 (相当于 HSK 一到二级; 欧洲语言共同参考框架 A1 到 A2)

b. Intermediate (the level is equivalent to HSK 3 to 4; CEFR B1 to B2) 中级 (相当于 HSK 三到四级; 欧洲语言共同参考框架 B1 到 B2)

c. Advanced (the level is equivalent to HSK 5 to 6; CEFR C1 to C2) 高级 (相当于 HSK 五到六级; 欧洲语言共同参考框架 C1 到 C2)

19. What is your gender?

你的性别是?

a. Male 男性

b. Female 女性

c. Others 其他

20. What is your age?

你的年龄是?

a. 16-25

b. 26-40

c. 41-60

d. over 60 超过 60 岁

21. Is English your first language?

英语是你的第一语言吗?

a. Yes 是

b. No 不是

22. Are you Chinese or any other Oriental origin?

你有中国或其他东方的背景吗?

a. Yes 有

b. No 没有

23. What is your employment status?

你的职业情况是?

- a. Student 学生
- b. Unemployed 无业
- c. Employed 在职
- d. Retired 已退休

24. What is your most important reason to learn Chinese?

你学汉语的最重要的原因是?

- a. I have Chinese friends, family or relatives 我有中国的朋友、家人或亲戚
- b. for my work / business purpose, or my future work / business prospects 为了我的工作 / 商业目的, 或者我未来的工作 / 商业前景
- c. I am just interested / curious 我只是感兴趣 / 好奇
- d. I plan to travel to China for holiday 我打算去中国度假
- e. Other 其他

If you selected Other, please specify: 如选择其他, 请注明:

As a further part of our research, we would like to interview a small group of learners for approximately 20 minutes. If you are interested in volunteering for this at a time and place convenient to you (by phone or online), please leave your email address below.

在本研究的下一阶段, 我们将对一部分学习者进行大约 20 分钟的访谈。如果你有兴趣在您方便的时间和地点(通过电话或线上交流)参与这项访谈, 请在下面留下你邮箱地址。

附录二

Semi-structured Interview Questions for Students in the Online Class

对网课学生的半开放式采访问题

1. What interactive live stream online teaching platform did you use? What do you think of it (them)?

If more than 1, what's the difference between them?

你用过哪些直播交互式网课平台? 你对它们怎么看? 如果多于一个平台, 它们之间的区别是什么?

2. How long have you used Zoom or Blackboard Collaborate for Chinese learning? Could you introduce the basic information about your online courses?

你用 Zoom 或 Blackboard Collaborate 平台学汉语多久了? 能否介绍一下你上的网课的基本情况?

3. Did you receive any training regarding the zoom/blackboard Collaborate use? Do you think it's necessary for the institution to provide students some training?

你接受过对这两个平台的使用培训吗? 你认为教育机构有必要对学生提供这方面的培训吗?

4. What aspects of the online course did you enjoy/find it useful?

你喜欢网课的哪些方面 / 你觉得网课的哪些方面有用?

5. What aspects of the online course did not you enjoy/ find it useful?

你不喜欢网课的哪些方面 / 你觉得网课的哪些方面没用?

6. How engaged do you feel during the online lessons?

你感到网课引人入胜的程度如何?

7. How accessible do you feel the content is in the online class?

你认为网课内容的利用便捷程度如何?

8. How would you compare your learning experience in the online class to the face to face class?

你认为网课的学习体验与面授课相比如何?

9. What's your suggestion for the Chinese online course? In the aspects of the online platform designers, the institution, teachers and students?

从平台设计者、教育机构、教师和学生等各个方面来说, 你对汉语网课有何建议?

10. If you can only choose one between online teaching and face to face teaching, which one would you prefer and why?

如果只能在网课和面授课二者中选择一个, 你会怎么选? 为什么?

11. What are the reasons of your answer in question X... in your survey form?

你回答调查问卷中这道题背后的原因是什么?

Semi-structured Interview Questions for Teachers in the Online Class

对网课教师的半开放式采访问题

1. What interactive live stream online teaching platform did you use? What do you think of it (them)? If more than 1, what's the difference between them?

你用过哪些直播交互式网课平台? 你对它们怎么看? 如果多于一个平台, 它们之间的区别是什么?

2. How long have you used Zoom or Blackboard Collaborate for Chinese teaching? Could you introduce the basic information about your online courses and students?

你用 Zoom 或 Blackboard Collaborate 平台教汉语多久了? 能否介绍一下你的网课和学生的基本情况?

3. Did you receive any training regarding the zoom/blackboard Collaborate use? Do you think it's necessary for the institution to provide teachers some training?

你接受过对这两个平台的使用培训吗? 你认为教育机构有必要对教师提供这方面的培训吗?

4. What were the good aspects of the online teaching?

你觉得网课的优势是什么?

5. What were the downsides?

你觉得网课的缺点是什么?

6. What do you think of your online teaching compared to face to face teaching? What is the difference?

你认为网课教学和面授课教学相比较有什么区别?

7. What do you think of your students' online learning compared to face to face learning performance? What's the difference?

你认为网课学生的学习表现和面授课相比较有什么区别?

8. What's your suggestion for the Chinese online course? In the aspects of the online platform designers, the institution, teachers and students?

9. 从平台设计者、教育机构、教师和学生等各个方面来说, 你对汉语网课有何建议? 。

10. If you can only choose one between online teaching and face to face teaching, which one would you prefer and why?

11. 如果只能在网课和面授课二者中选择一个, 你会怎么选? 为什么?

参考文献

- Aritz, J., Walker, R., & Cardon, P. W. (2018). Media use in virtual teams of varying levels of coordination. *Business and Professional Communication Quarterly*, 81(2), 222-243.
- Barbosa, T. J., & Barbosa, M. J. (2019). Zoom: An innovative solution for the live-online virtual classroom. *HETS Online Journal*, 9(2). <https://link.gale.com/apps/doc/A596061565/AONE?u=rdg&sid=AONE&xid=37ad752d>
- Chen, J. C., Dobinson, T., & Kent, S. (2020). Students' perspectives on the impact of blackboard collaborate on Open University Australia (OUA) online learning. *Journal of Educators Online*, 17(1), n1. https://www.thejeo.com/archive/2020_17_1/chenchiang_chendobinson_kent
- El-Sawy, E. D. A. (2018). Flipping EFL university classes with blackboard system. *English Language Teaching*, 11(2), 31-43.
- Hughes, N., Lo, L., & Xu, S. (2019). Blended Chinese language learning design: An integrative review and synthesis of the literature. *The Language Learning Journal*, 47(3), 313-331.
- Lai, A. (2017). Implementing online platforms to promote collaborative learning in Chinese language classrooms. *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 8(2), 39-52.
- Lin, C.-H., & Warschauer, M. (2015). Online foreign language education: What are the proficiency outcomes? *The Modern Language Journal*, 99(2), 394-397.
- Pusuluri, S., Mahasneh, A., & Alsayer, B. A. M. (2017). The application of blackboard in the English courses at Al Jouf University: Perceptions of students. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(2), 106-111.
- Serrano, Á. M. R. (2017). La educación a distancia como herramienta de capacitación profesional: perspectivas del docente universitario. *Revista Experiencia Docente*, 3(1), 44-49.
- Tseng, M. F., Lin, C. H., & Chen, H. (2018). An immersive flipped classroom for learning Mandarin Chinese: Design, implementation, and outcomes. *Computer Assisted Language Learning*, 31(7), 714-733.
- 步延新、孙红娟, (2019), 翻转课堂在“商务文化”课中的应用研究, 《国际汉语教育(中英文)》, 8(1), 49-58。
- 李若璇, (2015), 堪萨斯孔子学院远程汉语课堂教学活动设计研究, 华中师范大学。
- 林见欢, (2019), 基于 Zoom 平台的远程交互式中级汉语课堂教学设计研究, 北京外国语大学。

作者简介

杨璐西，英国曼彻斯特大学孔子学院高级汉语教师、教学主管，曼大语言中心汉语教师。持有英国教育部教师资格证，在英国从事汉语教学近十年。研究兴趣为汉语教学法、跨文化适应、网络教学、教师培训和方言等。曾获全英商务汉语教学大赛二等奖，发表中英文论文多篇。

王楚怡，英国雷丁大学语言与文化学院汉语教师，雷丁大学教育学院在读博士生。研究兴趣为语言学习动机、学习者个体差异、教师信念及效能感等。

A Study of Teaching Chinese for Adult Learners via Live Streaming Interactive Platforms in the UK: Taking Zoom and Blackboard Collaborate Platforms as Examples

Luxi Yang*

University of Manchester, UK

Chuyi Wang*

University of Reading, UK

Abstract

In the post-pandemic era, the two most widely-used live streaming interactive teaching platforms for adult Chinese teaching in the UK are Zoom and Blackboard. This study adopts mixed research methods, focusing on learners of different levels and types of courses from six universities, namely Confucius Institute and adult education institution in England and Wales. This study examines the advantages and disadvantages of online Chinese teaching compared with face-to-face teaching and identifies major factors affecting online teaching quality. The results suggest that although online teaching is slightly less efficient than face-to-face teaching in certain aspects at the transition stage from offline to online, the overall benefits of this approach are positive, particularly regarding: flexibility in the learning place and time, the facilitation of autonomous and active learning, convenient access to reading and learning materials, effective feedback methods, and lesson satisfaction. Disadvantages of online teaching evident in this study include: minor technical and internet issues, reduced interaction and communication between students and teachers, complexity in operating the platforms. The main factors affecting online teaching identified in this study involve: class engagement and interaction, support and feedback from teachers, learning attitude and adaptability of new learning style. Suggested coping strategies include: improving lesson designs, increasing interactive activities, providing adequate support and feedback both online and offline, stimulating active learning, increasing students' mental adaptability of online classes, and strengthening online teaching training.

Keywords

Teaching Chinese as a Foreign Language, live streaming interactive teaching platform, adult learners in the UK, Zoom, Blackboard Collaborate

Luxi Yang is a senior Chinese language tutor at the Confucius Institute and the Language Centre at the University of Manchester, and the teaching coordinator at the CI. She obtained UK teaching qualification and has been teaching Chinese in the UK for almost 10 years. Her research interests are: Chinese teaching as a foreign language pedagogy, cross-cultural adaptation, online teaching, teacher training and

Chinese dialects. She won the 2nd Prize in UK national Business Chinese Teaching Competition, and also published several research papers in Chinese and English.

Chuyi Wang is a Chinese language tutor at the Department of Languages & Cultures, School of Literature & Languages, University of Reading. She is also a PhD candidate at Institute of Education at the University of Reading. Her research interests include language learning motivation, individual learner difference, and teacher's belief and teaching efficacy.

References

- Aritz, J., Walker, R., & Cardon, P. W. (2018). Media use in virtual teams of varying levels of coordination. *Business and Professional Communication Quarterly*, 81(2), 222-243.
- Barbosa, T. J., & Barbosa, M. J. (2019). Zoom: An innovative solution for the live-online virtual classroom. *HETS Online Journal*, 9(2).
<https://link.gale.com/apps/doc/A596061565/AONE?u=rdg&sid=AONE&xid=37ad752d>
- Bu, Yanxin (步延新), & Sun, Hongjuan (孙红娟). (2019). 翻转课堂在“商务文化”课中的应用研究 [The application of flipped classroom in the course of “business culture”]. *国际汉语教育 (中英文)* [International Chinese Education], 8(1), 49–58.
- Chen, J. C., Dobinson, T., & Kent, S. (2020). Students' perspectives on the impact of blackboard collaborate on Open University Australia (OUA) online learning. *Journal of Educators Online*, 17(1), n1.https://www.thejeo.com/archive/2020_17_1/ch Chiang_chendobinson_kent
- El-Sawy, E. D. A. (2018). Flipping EFL university classes with blackboard system. *English Language Teaching*, 11(2), 31-43.
- Hughes, N., Lo, L., & Xu, S. (2019). Blended Chinese language learning design: An integrative review and synthesis of the literature. *The Language Learning Journal*, 47(3), 313-331.
- Lai, A. (2017). Implementing online platforms to promote collaborative learning in Chinese language classrooms. *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 8(2), 39-52.
- Li, Ruoxuan (李若璇). (2015). 堪萨斯孔子学院远程汉语课堂教学活动设计研究 [Research on the design of teaching activities in the distance Chinese classroom of the Confucius Institute at Kansas]. 华中师范大学硕士学位论文 [Unpublished Master's Dissertation, Huazhong Normal University].
- Lin, C.-H., & Warschauer, M. (2015). Online foreign language education: What are the proficiency outcomes? *The Modern Language Journal*, 99(2), 394–397.
- Lin, Jianhuan (林见欢). (2019). 基于 Zoom 平台的远程交互式中级汉语课堂教学设计研究 [Research on the instructional design of remote interactive intermediate Chinese classroom based on Zoom platform]. 北京外国语大学硕士学位论文 [Unpublished Master's Dissertation, Beijing Foreign Studies University].
- Pusuluri, S., Mahasneh, A., & Alsayer, B. A. M. (2017). The application of blackboard in the English courses at Al Jouf University: Perceptions of students. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(2), 106-111.
- Serrano, Á. M. R. (2017). La educación a distancia como herramienta de capacitación profesional: perspectivas del docente universitario. *Revista Experiencia Docente*, 3(1), 44-49.
- Tseng, M. F., Lin, C. H., & Chen, H. (2018). An immersive flipped classroom for learning Mandarin Chinese: Design, implementation, and outcomes. *Computer Assisted Language Learning*, 31(7), 714-733.